



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRADE/2002/3
6 March 2002

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО РАЗВИТИЮ ТОРГОВЛИ, ПРОМЫШЛЕННОСТИ
И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

Шестая сессия, 28-31 мая 2002 года

Пункт 6 предварительной повестки дня

ДОКЛАД О ЦЕНТРАХ ТИРАЖИРОВАНИЯ

**Создание сети центров тиражирования/национальных
контактных центров и управление ею**

Настоящий документ представляется для сведения участников.

1. Описание

1. На своей третьей сессии в 1999 году Комитет по развитию торговли, промышленности и предпринимательства (КРТПП) решил принять конкретные меры к тому, чтобы содействовать распространению информации о его рекомендациях, нормах и директивах на национальном и региональном уровнях (ECE/TRADE/231, пункт 69). В числе одобренных мероприятий фигурировало создание сети центров тиражирования, охватывающей правительственные и неправительственные организации, а также торговые ассоциации, которые регулярно получали бы информацию о деятельности Комитета и обеспечивали ее популяризацию и распространение.

2. Центры тиражирования (национальные контактные центры) популяризируют, распространяют и переводят рекомендации, нормы, директивы, документы и другую информацию о работе, проводимой в рамках Комитета, в интересах многочисленных потенциальных бенефициаров государств-членов, и в особенности стран с переходной экономикой. К числу привилегированных пользователей относятся в первую очередь правительственные организации местного, регионального и национального звена, отвечающие за создание климата, благоприятного для развития торговли, промышленности и предпринимательства и для деловых кругов, включая стартовые компании, а также неправительственные организации.
3. Уделяется особое внимание рекомендациям, документам, публикациям и нормам, которые могли бы оказаться полезными для государств - членов ЕЭК ООН. Программа особо ориентирована на страны с переходной экономикой и ставит целью формирование и совершенствование правовой и политической основы, которая способствовала бы развитию торговли и содействовала интеграции этих стран в глобальную экономику.
4. В рамках этой программы в центры тиражирования регулярно поставляется информация о деятельности Комитета, в том числе экземпляры различных документов и публикаций. Вместе с тем объем и характер распространяемой документации будут зависеть от программы работы Комитета и наличия средств на ее реализацию.
5. Региональная сеть создается с целью облегчить распространение информации и тем самым повысить осведомленность государственных органов и предпринимательских кругов государств-членов, и особенно стран с переходной экономикой. Создание и эксплуатация сети центров тиражирования в целях распространения документов ЕЭК ООН (в форме докладов, рекомендаций, норм, публикаций, директив, руководств и т.п.) способствуют популяризации практики и методов, используемых для упрощения, расширения и диверсификации торговли и инвестиций и развития промышленности и предпринимательства.
6. Работа, проводимая под эгидой Комитета, включая публикации, нормы и рекомендации, представляет очевидный интерес для ряда правительственных и неправительственных организаций национального, регионального и местного звена, а также для разного рода компаний частного сектора, включая малые и средние предприятия (МСП). Между тем, как это ни прискорбно, значительное число потенциальных клиентов, которые могли бы извлечь выгоду из работы Комитета, не ведают ни о его существовании, ни о характере его работы. Чтобы поправить дело, было бы весьма полезно - в пределах наличных ресурсов - распространять информацию о

работе Комитета и его вспомогательных органов, выявив те национальные органы, которые были бы готовы на своем уровне проводить информационную кампанию, прибегая, в случае необходимости, к переводу документов на свой национальный язык.

7. Целью создания и эксплуатации сети центров тиражирования является разработка наилучших методов распространения информации в странах с переходной экономикой в рамках Центральной и Восточной Европы и Центральной Азии. Документы, передаваемые и распространяемые за счет этой инициативы, касаются, в особенности, поощрения и упрощения торговли и инвестиций и развития предпринимательства. Они по мере возможности имеются в наличии в виде печатных изданий, а также в форме электронных публикаций на трех официальных и рабочих языках ЕЭК ООН - английском, русском и французском. Эти доклады, рекомендации, нормы, публикации, директивы, руководства и т.п. представляют собой результат деятельности различных рабочих групп, специальных групп экспертов, совещаний экспертов и т.д.

2. Проделанная работа

8. Создание сети центров тиражирования обеспечивает становление институциональной основы для обмена мнениями о наилучшей практике правительственных и неправительственных организаций и частных структур, занимающихся поощрением торговли и инвестиций в странах с переходной экономикой. Ритмичное функционирование сети побуждает организации, действующие на национальном и региональном уровнях, пропагандировать применение руководящих принципов, норм, стандартов и рекомендаций, выработанных ЕЭК ООН, среди предприятий частного сектора, и в частности среди малых и средних предприятий, и государственных коммерческих структур.

9. В порядке реализации этой цели были решены следующие задачи:

- произведено выявление национальных и региональных организаций, которые лучше всего оснащены для того, чтобы содействовать популяризации в странах с переходной экономикой документов и соответствующей деятельности;
- произведено выявление материалов на предмет передачи в национальные контактные центры;
- осуществлена разработка меморандумов о договоренности с организациями, аккредитованными в качестве центров тиражирования, о распределении соответствующих обязанностей;

- осуществляется ведение рассылочных списков с целью облегчить обмен информацией между национальными контактными пунктами и экспертами ЕЭК ООН.

10. Отбор различных организаций, ассоциаций и учреждений в странах с переходной экономикой на предмет создания сети центров тиражирования производился исходя из их способности доходить до потенциальных пользователей документации ЕЭК ООН. Поиск и выявление учреждений, наиболее пригодных для выполнения функций и задач центров тиражирования, проводились на основе изучения и обследований официальных справочников правительственных и неправительственных организаций в странах с переходной экономикой. Задача состояла в том, чтобы изыскать в каждой стране с переходной экономикой, входящей в состав членов ЕЭК ООН, по крайней мере по одному контактному пункту. Применительно же к крупным странам задача, разумеется, состояла в том, чтобы иметь хотя бы по одному контактному пункту в каждом крупном городе, а где уместно, то и в каждом регионе (например, в случае Российской Федерации и Украины - в области).

11. В результате выявления потенциальных контактных центров на национальном и региональном уровне было обеспечено создание и обновление базы данных о национальных контактных пунктах, которым поручено распространять и использовать документы ЕЭК ООН. Эта база данных включает почтовые и электронные адреса, номера телефонов, факсов, а также другие необходимые сведения, в частности имена и должности ответственных за распространение документов и публикаций в соответствующих странах и регионах. За период до 7 февраля 2002 года в рамках программы центров тиражирования были установлены контакты со 119 правительственными и неправительственными организациями и ассоциациями предпринимателей из 27 стран с переходной экономикой.

12. Отбор публикаций, докладов, рекомендаций, норм и других документов на предмет передачи в центры тиражирования, производится исходя из таких критериев, как оптимальный вклад в упрощение, расширение и диверсификацию торговли на региональном и международном уровне, содействие более интенсивной интеграции стран, находящихся на переходном этапе, в мировую экономику и создание четкой и предсказуемой основы для устойчивого развития промышленности и предпринимательства.

13. Процесс отбора осуществлялся в масштабах всего Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, с тем чтобы снабдить сеть центров тиражирования

весьма широким комплексом документов из разных звеньев Комиссии, а также специализированных учреждений Организации Объединенных Наций. Процесс выявления документов и публикаций на предмет передачи центрам тиражирования с целью распространения, популяризации, а возможно, и перевода увенчался созданием и ведением базы данных, содержащей информацию о названиях, авторах, языках документов и публикаций, годе издания, а также классификацию документации по основным темам.

14. После установления контактов с различными организациями на национальном и региональном уровне в странах - членах ЕЭК ООН необходимо подписать меморандум о договоренности, определяющий круг ведения соответствующего центра тиражирования. В таком меморандуме о договоренности излагаются основные права и обязанности организаций, аккредитуемых в составе сети. Отобранные организации поощряют и облегчают распространение рекомендаций, норм, документов и публикаций, а также их перевод на национальные языки государств - членов ЕЭК ООН.

15. Они имеют право осуществлять перевод получаемых документов при условии, что не существует их официального перевода на национальный язык. Обложка перевода должна содержать прямую ссылку на ЕЭК ООН в качестве обладателя авторского права и источника материала. Тексты, которые могут быть добавлены на месте, такие, как введения, сведения о местных контактах и т.д., должны четко отличаться от экземпляра, предоставленного от ЕЭК ООН. Получив разрешение на перевод документов и осуществив такой перевод, организации, аккредитованные в составе сети, передают экземпляр перевода в секретариат. Статус национального контактного пункта не имеет исключительного характера и может быть аннулирован по просьбе Комитета или по усмотрению секретариата. Такое аннулирование не подлежит обжалованию со стороны соответствующей организации.

16. Национальные контактные центры должны ежегодно представлять отчет о количестве распространенных или проданных экземпляров документов и публикаций. Наряду с этим такие контактные пункты обязуются пропагандировать семинары, совещания рабочих групп и иные мероприятия Комиссии, представляющие существенный интерес для их членов или клиентов. Сведения об организациях, подписавших меморандум о договоренности об участии в сети центров тиражирования, отражаются в базе данных, содержащей почтовые и электронные адреса, номера телефонов и факсов, а также имена и должности лиц, ответственных за поддержание контактов в рамках сети центров тиражирования. За период до 7 февраля 2002 года 38 организаций из 22 стран с переходной экономикой подписали меморандум о договоренности, определяющий круг

ведения, и были аккредитованы в качестве центров тиражирования (см. перечень центров тиражирования в документе TRADE/2002/3/Add.1).

17. Успешное функционирование сети центров тиражирования во многом зависит от частотности передачи аккредитованным организациям документов и публикаций, подготавливаемых органами ЕЭК ООН, и от постоянного циркулирования информации в рамках сети. Чтобы облегчить обмен информацией между национальными центрами и экспертами ЕЭК ООН, были составлены и обновляются списки для рассылки по электронной почте, а также другие базы данных. В них отражается информация о документах, публикациях, рекомендациях и нормах, направленных в национальные контактные пункты и распространенных по каналам сети. За период до 7 февраля 2002 года в центры тиражирования было разослано более 1 300 рекомендаций, норм, публикаций и документов.

18. В этих базах данных регистрируются названия, авторы, даты, условные обозначения публикаций, а также специфические индексы, употребляемые в рамках сети, и другие практические сведения. Ведение такого рода базы данных, охватывающей документы и публикации, распространенные в государствах - членах ЕЭК ООН, оказывается весьма полезным подспорьем с точки зрения планирования и контроля за достижением намеченных целей. И это оказывается еще и весьма полезным подспорьем с точки зрения регулярной оценки результатов, достигнутых в рамках сети центров тиражирования.

3. Специальные мероприятия на предмет реализации

19. Стимулированию и развитию распространения и тиражирования рекомендаций, норм, директив, документов и других источников информации среди всех пользователей Интернет в государствах - членах ЕЭК ООН будет способствовать создание вебсайта, посвященного сети центров тиражирования, на трех рабочих языках Комиссии (английском, русском и французском). Основными пользователями этого сайта являются прежде всего торговые ассоциации, деловые круги, включая стартовые компании, а также региональные и национальные органы, ответственные за формирование климата, благоприятного для торговли, промышленности и развития предпринимательства.

20. Работа сети центров тиражирования свидетельствует о наличии благоприятного потенциала для популяризации документации, касающейся развития торговли, инвестиций и предпринимательства. Следующим этапом расширения сети могло бы стать ее распространение на страны Западной Европы и Северной Америки. Это позволит вовлечь новые страны и организации, занимающиеся популяризацией рекомендаций,

норм и директив, подготавливаемых в рамках Комитета, а также консолидировать функционирование сети.

21. И наконец, необходимо и впредь крепить узы сотрудничества и координации между экспертами организаций, аккредитованных в качестве центров тиражирования, в целях обмена информацией, идеями, знаниями и опытом. А для этого следует выявлять и использовать подходящие способы для обмена информацией с организациями стран Центральной и Восточной Европы, а также стран Содружества Независимых Государств.
